

## Cicero, De officiis 1, 61 – 65: Über die Tapferkeit

### Die Tapferkeit (*fortitudo*) als eine der vier Kardinaltugenden

\*-Symbol: Hinweis auf eine Übersetzungshilfe am rechten Rand.

Cicero ordnet die Tapferkeit, um die es in diesem Kapitel geht, zunächst in die Reihe der vier Kardinaltugenden ein.

Cicero erwähnt einige Beispiele aus der Geschichte und der Literatur, an denen erkannt werden kann, wie sehr die Tapferkeit im Kriege gelobt und die Feigheit getadelt wird. Er fährt fort:

<p>[1, 61] Intellegendum autem est, cum proposita sint* genera quattuor, e quibus honestas officiumque manaret*, splendidissimum* videri, quod animo magno elatoque* humanasque res despiciente* factum sit. ...</p>	<p>prōpōnere, prōpōnō, prōposui, prōpositum: darstellen, vorstellen, bekannt machen mānāre, mānō, mānāvī, mānātum: fließen splendidus, splendida, splendidum: glänzend, bedeutsam ēlātus: erhaben dēspicere, dēspiciō, dēspēxī, dēspectum: verachten. Hier liegt ein Partizip vor. Formal kann man dies als Ablativus absolutus bestimmen; übersetzen Sie einfach „mit einem Geist, der ...“</p>
<p>[1, 62] Sed ea animi elatio*, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia vacat pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in vitio est.</p>	<p>ēlātiō, ēlātiōnis, f.: die Erhebung, die gehobene Stimmung</p>
<p>Non modo enim id virtutis* non est, sed est potius immanitatis* omnem humanitatem repellentis*.  Itaque probe* definitur a Stoicis fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt propugnantem* pro aequitate.</p>	<p>virtutis non est: Genitiv der Eigenheit/Genitivus proprietatis immānitās, immānitātis, f.: die Rohheit, die Unmenschlichkeit repellere, repellō, reppulī, repulsum: zurückweisen, vertreiben. Hier liegt ein Participium coniunctum vor. Übersetzung: Relativsatz. probē: korrekt (Adverb zu probus: richtig, anständig) prōpugnāre: kämpfen. propugnatem: Participium coniunctum. Übersetzung: Relativsatz.</p>

<p>Quocirca* nemo, qui fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia*, laudem est adeptus*: Nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat*.</p>	<p>quōcircā: daher malitia, malitiae: die Bosheit, die Schlechtigkeit (von malus, mala, malum: schlecht) adeptus: von adipīscī, adipīscor, adeptus/adepta sum: erreichen, gewinnen vacāre, vacō, vacāvī, vacātum: etwas nicht haben. vacāre steht mit dem Ablativus separativus</p>
--	---



Die Figur der Tapferkeit am Petrusbrunnen in Trier

[1, 63] Cicero räumt hier ein, dass man bei der Beurteilung der Tapferkeit auch darauf achten muss, nicht unbedachtes Handeln zu loben, das vom Begehren, nicht von der Vernunft angetrieben ist. Er geht von einer Bemerkung Platons aus.

<p>Praeclarum igitur illud Platonis: „Non,“ inquit, „solum scientia, quae est remota* ab iustitia, calliditas* potius quam sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad periculum, si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur, audaciae* potius* nomen habeat quam fortitudinis.“</p>	<p>remota: entfernt von etwas, frei von etwas calliditās, calliditātis, f.: die Schlaueit audācia, audāciae, f.: die Frechheit, die Unverschämtheit, die Verwegenheit (d. h. das Verhalten, mit dem man ein zu großes Maß an Risiko auf sich nimmt.) potius (Adverb): eher</p>
---	--

<p>Itaque viros fortes et magnanimos* eosdem* bonos et simplices* veritatis amicos minimeque fallaces esse volumus</p>	<p>magnanimus: großzügig eosdem: ebenso eōsdem kommt von idem (derselbe). Man übersetzt es mit „ebenso“. simplex, simplicis: einfach, schlicht</p>
<p>[1, 64] Sed illud odiosum est,  quod in hac elatione et magnitudine animi facillime pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur.</p>	<p>odiosum: negativ, schädlich pertinacia: der Starrsinn principatus, principatūs: die Herrschaft. <i>Principatūs</i> ist als Genitivus obiectivus von cupiditas abhängig. innāscī, innāscor, innātus sum: aus etwas entstehen, auf etwas wachsen</p>
<p>Ut* enim apud Platonem est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum esse cupiditate vincendi, sic, ut quisque animi magnitudine maxime excellet*, ita maxime vult princeps omnium vel potius solus* esse.</p>	<p>ut ... apud... est: wie man Platon liest ut (+ Superlativ) ... ita (+ Superlativ): je mehr ... desto mehr excellere, excellō (keine Perfektformen): hervorragen solus: ergänze princeps; also: einziger Herrscher</p>

Im folgenden Abschnitt untersucht Cicero das Verhältnis von Tapferkeit und Gerechtigkeit.

<p>Difficile autem est, cum praestare* omnibus concupiveris, servare aequitatem*, quae est iustitiae maxime propria*.</p>	<p>praestāre (mit Dativ-Objekt): übertreffen aequitās, aequitātis, f.: hier passt nur „Gleichheit“. propriū esse: einer Sache eigen sein, zu einer Sache gehören</p>
<p>Ex quo fit*, ut neque disceptatione* vinci se nec ullo publico ac legitimo iure patiantur*, existuntque* in re publica plerumque largitores* et factiosi, ut opes* quam maximas consequantur et sint vi potius superiores quam iustitia pares.</p>	<p>ex quo fit: daraus ergibt sich. Ex quo ist ein relativer Satzanschluss, der sich auf den ganzen vorigen Gedanken bezieht. Patiantur: das Subjekt („sie“) sind die Spartaner. disceptātiō, disceptātiōnis, f.: die Debatte existere: entstehen, auftreten largitores et factiosi: Menschen, die durch Korruption und Parteienbildung Einfluss gewinnen wollen opēs, opum f. (Pluralwort): Macht</p>

<p>Sed quo* difficilius, hoc praeclarius; nullum enim est tempus, quod iustitia vacare debeat.</p>	<p>quo ... hoc: (mit Komparativ): je ... desto</p>
<p>[1, 65] Fortes igitur et magnanimi sunt habendi* non qui faciunt, sed qui propulsant iniuriam. Vera autem et sapiens animi magnitudo* honestum illud, quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria iudicat principemque se esse mavult* quam videri.</p>	<p>sunt habendi: habere bedeutet hier „halten für“ propulsare: vertreiben, abwehren  magnitudo: das Prädikat zu <i>magnitudo</i> ist <i>iudicat</i>. Davon hängt ein Acl ab. Damit man diesen erkennt, muss man zu <i>positum</i> die Form <i>esse</i> ergänzen.  Mavult: sie will lieber (Subjekt: magnitudo, also zu übersetzen: „sie“.)</p>
<p>Etenim qui ex errore imperitae* multitudinis pendet*, hic in magnis viris non est habendus*.</p>	<p>imperitus: unerfahren pendere, pendeo: von etwas abhängen, sich von etwas abhängig machen habendus non est (+ in + Ablativ): er darf nicht (zu einer Gruppe) gerechnet werden</p>
<p>Facillime* autem ad res iniustas impellitur*, ut quisque altissimo animo est, gloriae cupiditate.</p>	<p>facillime: Das Subjekt (quisque) steht erst im Nebensatz. Beim Übersetzen muss man es in den Hauptsatz nehmen: Um so leichter wird jemand ... , je... impellere, impello, impulsi, impulsus : antreiben</p>
<p>Qui locus* est sane lubricus, quod vix invenitur*, qui laboribus susceptis* periculisque* aditis non quasi mercedem rerum gestarum desideret gloriam.</p>	<p>locus: die Sache, die philosophische Frage lubricus, lubrica, lubricum: heikel, schwierig invenitur, qui: das Relativpronomen hat kein Bezugswort (<b>Satzbau</b>). Daher muss man in den Nebensatz („weil ...“) das Pronomen „jemand“ einfügen.  suscipere, suscipio, suscepit, susceptum: unternehmen, auf sich nehmen. <i>Laboribus susceptis</i>: <b>Ablativus absolutus</b>. pericula adire (adire, adeo, adii, aditum ): Gefahren auf sich nehmen</p>

### Anregungen für die Diskussion

1. Suchen Sie aus diesem Textabschnitt eine oder mehrere Definitionen der Tapferkeit heraus.
2. Prüfen Sie, ob diese Definition zum heute eher verwendeten Begriff der Zivilcourage passt.
3. Cicero nennt bestimmte Probleme, die aus einem – im antiken Sinne – tapferen Verhalten entstehen können. Beschreiben Sie diese Probleme und erklären Sie, wieso es gerade bei der Tapferkeit zu Fehlverhalten kommen kann.

URL dieser Seite: <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/1/cicero-de-officiis-1-61-tapferkeit.html>